

301  
(27)

K34/12  
A. Mahloana.

"Initiation  
rites and  
age-groups,  
Potgietersrust"

---

11 1/2 p. £1-300

---

duf 17/12/43

301<sup>(27)</sup>

1-23\*

301 301 7 JUN 1935 index 34 K 1127 11 3 01  
 301 301 variation age groups No. 14 A. J. Mahloana  
 301 (27) PP 1-23  
 Mep Mephato ya banna le basadi še: K34/12  
 Mphato wa mathsela, mphatowa wa Makoba,  
 Mphato wa Mangana, Mphato wa Mahohu,  
 Mphato wa Madingwana, Mphato wa Madima,  
 Mphato wa Matlakana, Mphato wa Maswadiba,  
 le Mphato wa Mantso. Mephato ke dihlpha tša  
 banna le basadi ba ba rupaxo ka ngwata  
 o tee, ba ipitša ka mphato p tee. Banna  
 ba mathsela ba valokile la bannyana ba  
 thaka tša mathsela, e bile basadi ba  
 bona. Mphato o mongwe le o mongwe ona  
 le basadi ba ona, nka ba bannyana ba  
 bona. Banna ba rupaxo šele, le basadi  
 ba rupaxo šele. Dilo tše ba di rupaxo  
 di bitšwa dikōma, xa di bolelwe, yo  
 a ka di bolela xo ka thlatlolexanyo  
 a anexela batho o tseba xore lehu  
 le mo tabane, ka xobane ba tla mo  
 leyâ, mo xongwe ba mo fefxanya,  
 ba mo tlaetša, a thlwa a ediša  
 mare, le rena bakwalabye re re  
 lehu ke šia la ba thoka, ka bo  
 mpya ke hwa ke xanetša. Banna xe  
 ba thoma xo rupa ba thoma ka  
 sefela, ke kopelo ye telele, le  
 la yona ke Tlou etse.

301

K34/12

" → Initiation age groups No. 4  
 Sefela sa sere: Uu mmankakane kekane,  
 pudu ya lela lehang, ya lela e bitšša modišš,  
 modišša ntlo o nkxokolole, ke xo kxokololake  
 le kae, ke thšaba botau na nkwe.  
 Pudi ya lela lehang, khwiri sa lela thokela,  
 ke be ka hwelw<sup>a</sup> ke mosadi, fofana la  
 ntua kela, wa nthuta xo nyaka ngaka,  
 ngaka o nyake ya pokivena, kxwale  
 ithute xo sesera, o ithute xo metšša  
 thšê thlô, thsethlô di metšwa di le meetse  
 tšša o melela di thlâbâ, di thlabile  
 kxwale memetšo, kxwale e šitwa ke xo  
 lela ere "Kxwatsšenkere". Hu! hu! molapang  
 maru a pula ke a maso! Mašou mathlola  
 sefako, mmale kxehere kxehere la  
 di thšweni, thšweni puleng di yavava  
 kudu xo vava di thojana, di thôlô le basai  
 âne, sasailane, sasailane la di thšweni,  
 Mmankakane, kekane, pudu ya  
 lela mohwanyeng! Bare Tlou etsee!  
 Tlou etsee! ke leëpo le lexolo  
 kamoka, ke xore ba opela kamoka.  
 Tlou etsee ke molao. He monna ele  
 moeti a ha lešakeng la Bodikana, ore,  
 Ap Lemmo! Lemmo! la hana ke di thšaba, ko  
 di thšaba kudu la Banna le eme.

III / 301 Initiation age groups No. 14 <sup>K34/12</sup> 3  
 Le hohe diopo, e seng diopo, dikokomere  
 nthso ya makhwiti, le mothla ke thlōka ke  
 ya thlukišwa ke Bomoxolo, moxolo a xola,  
 a šwaba <sup>dinama</sup> ~~dimama~~, monyane, a hola, a kotsa  
 mahetla, la banna le eme, diša tša ngwaxole,  
 tša a tsoša kxetla, le xore diopo, e leng  
 dikokomere, ke a tsena. Byale o thlaka-  
 nthšitše lešaka, a nama are fefi. Ke yona  
 Tlou eetsee. A boya are: Kotsana nkotse  
 kotse, sa bohaola. A boya are: Modikana  
 tiya kxasaka, modikana tiya kxasaka  
 ye lle, modikana tiya kxasaka ye  
 lle, ba betha ka dikxofi <sup>mo</sup> diopeng.  
 Are xa a ba tsoša are sae! Xaxofetla  
 fetolwa ke xore vobalang. Ba iša makoto  
 xodimo bare thuthuthu, bare ~~ya~~ ya  
 leboxa. Ba robadišwe ke motho o mōto  
 ba tla vobala ba ba e sa. Xe ba e sa  
 ba opela yona Tlou eetsee! Tlou eetsee!  
 Xe ba hla kana le motho xoba tseleng  
 ba ya hae, xoba ba ya naxeng ore:  
 Modikana! Modikana! Modikana! Are  
 thaba yela le yela. Bare bošexo di-  
 ya etelana. A boela are Badikana!  
 Badikana! kxwa kxwatlake! Bare ke  
 10 10

301 Initiation age groups No. 14

A boela are mmampopo! mmampopo! Bare ke maphoko. Bare bone sehwi bidu, ke ~~maphoko~~ maphoko. A boela are phuruntsepa! Bare ke lerumo. A boela are malewâakaname! Bare ke mosadi. A boela are mathlabakaname, bare ke thsethlê ya lempate. Are fetang bana ba ka. Ba bona moku ke moeng, ba bona mothšamosepelo. Tša Boereng bare ke Morapyane a rapoloxa bangwe ba a lema ke kōša ye kxolo xothomaka bašixo xofithla xobosa. Baba patlamišitše mothateng, ba ubulela fase ke xodimo. Ba seba ka diphoofolo mo moeng. Ba a bopā Hou bare ke kōma, xe batho ba thoma xo ye bonu ba inama xuri ka dithupa; e thwele e bopya ke batkalabye. Xe xaloxima ba nthša ditsiba tša dipudi, le di bolaya byalo ka diphoofolo, xwa jewa dinama di sa thšelwa letswa. Motho xe ja phapexile moeng, xa xo bolelwe, ke khupamarama xofihla Bodikana ba aloxa. Ba tla tseba tšatši le Bodikana bo aloxa, ba o ba tlotša ka letsoku keorong ya mōšate.

Regiments 5

V 301 Initiation, age groups, No. 14/34/12

Mmaxe mošimane wa xo hwa mojeng o tseba  
 tšatši la xo tloa xa Bodikana; xe ba tloa  
 kwa kxōrōng ba a iphithlā difakloxo, motsw-  
 adi yo mongwe le yo mongwe a tseba  
 ngwana xaxe ka moraxo, a feta a moapša  
 diphefa, le ba ba thilexo xo bona  
 di aloxa, ba a ba fa diphefa ba kxone  
 ba ba vetela maina a bona a ba itheilexo  
 ona. Yo ngwana a xaxe a hwilexo kwa  
 mojeng, ba tšea setsiba le makhura di  
 a xaxe a xo tloa a sedibelo, ba \$φ  
 lahla mo pele xa mmaxe ka kwa xae,  
 e ha nama sello se thšema se thšemile,  
 bare o jelwe ke kōmā. Papaxe  
 mošimane le xe a tseba xore ngwana  
 wa xaxe o jelwe ke kōmā e ka  
 se botšē bommaxe, xo fihlela Bodikana  
 φφ bo aloxa. Ba rupeša ka moraxo  
 xa mengwaxa e methlano le xe e leye  
 mēne. Xa ba rupe ngwaxa o mongwe  
 le o mongwe. Kxoši ke yena a reng  
 bana ba ba xodile a re ba direng  
 banna le basadi, a re va le matona  
 a xaxwe. Matona a o botšā batho  
 ba ba bušang, xore kxoši e rata xo  
 nthša mōjā, batho ba itukišetša ona.

VI Initiation, age groups + 6  
 301 Regiments No 1 K34/12

Ha ba rupiše ngwaxa<sup>wa</sup> hla la ba rupiša  
 ngwaxa wa kxōrā. Xe motho a ka rupišetša  
 yo mongwe motho, a mo rupišetša ngwana,  
 yo a rupišeditšwe xo ngwana o tla nthša  
 kxomb a<sup>mo</sup> fa. Pele ra mojā o se thšwe  
 o tšwe, ba bitša ngata ya bea lešata,  
 ya kokotela dimapō byalo ka xa ba  
 ba bea mense. Ngata ye e fima  
 kxomo ke kxōši. Te batho ba ba wetsšwe  
 bana, ba loba ka kxomo yo mongwe<sup>le yo mongwe</sup> kwa  
 mošate. Kxōši ngwaxa ouwe e tla ba  
 le ditxomo tše dintši. Ba ba thilexo thaxêlê  
 le bona ba nthša ditxomo. (thlâxêlê =  
 ke batho ba tšwelelo dinaxeng di šele  
 ba tlišitše bana ba majeng) Bana ba xapele  
 tšwa xo ~~rupa~~ rupa xe ke ele mošimane bi  
 mmaxe, ~~ba~~ ba feela ba moxāša ka  
 ditlakala, bare tloxa mo šoboro le. Le tšwe  
 le le tla mo tšena, o tla ba a o rupa, le  
 xe ba bolela<sup>naye</sup> bare o dirwa ke bašoboro  
 Le xe a ka senya selo ba flare ke  
 mokxwa wa mašoboro. Le šoboro le ka  
 se tšee ngwana a motho, le ka se  
 rere vere molato, le kona le ka se  
 eme kxorong

K34/12

VII 301 Initiation, age-groups & Regiments  
 No. 14

Le xe ele monnyana wa lešoboro a ka se  
 tšewe. Baxōkane ke bona barutiši ba  
 bona, morokane yo mongwe le yo mongwe  
 ke morutiši. Bakxalabye le banna  
 ke balaodi, xaxolo bakxalabye, ka  
~~xore~~ xe xona le mošimane yo a bexo  
 a efa banna ba bakxalabye maxolō a  
 a dinonyana, mothlā thupa e tšwile moraba  
 mokxalabye o lokela mošimane yo ka  
 mokxathlaneng a roxa baxōkânê. Mošimane  
 yo a ka se iname byalo ka ba habangwe  
 ka xobane a dirite ko lōka e sale  
 lešoboro. Ba ba sakaxo ba dira  
 xo loka e sale mašoboro ba tla  
 swa ba lorā, e xona ba ba nthiša  
 bošoboro. Ya ko llwe kwa mojong,  
 xe mothomalla bare šiwe e šiwe, mme  
 mošimane a tšea ngata ya dithupa, a  
 mo phara, yare xo fela a tšea ye nngwe,  
 a mo phara, dikêlê di tša ba tša omā.  
 Ke ke di koma xa di bolelwe, xa di  
 bolelwe basading, le basadi ba ka se  
 botšê banna dikōma tša bona.  
 Ke basadi ba rupiša, banna ba a thšaba,  
 xe banna ba rupiša, basadi ba a thšaba  
 Ba a thšabana



Ba rupa <sup>e</sup> le sehlopha se sentsi, mo ba  
 sepelang bare tshela "leihlwana" reaxobona,  
 mohôhâ! Le xe ba sa xo bone, xore <sup>motho</sup> thsabe  
 le xe ba se ba ba mmone. Xe etella baxokane  
 pele, ba swere mehaladi ya dithupa tša  
 xo lokelwa ka lethšitelong. Baxokane ba  
 tšea maxobe e sa te ka bošexo, xe  
 ka sa ya ba eta bantše bare mohoha! leihlwana  
 reaxobona. Moxopo wa bodikana xa ohlaka  
 le basadi; bašadi bare xo thsda ba beya  
~~fo~~ felo xo tee, xe baxokane batlilo  
 tšea maxobe ba a khuta ka dintlong  
 Mionnyana wa apelleko <sup>potš</sup> thupa ba a mo  
 korometšâ ka lodi, bohviibidu ba bare  
 ntese. Le baxokane le bona ba  
 inamišana ka dithupa, xa ba selekane,  
 Ba rupa marixa xe xo le botšididi, xo  
 thoma ka kxwedi, April-June. Ba rupa  
 kxwedi tše tharo. Ba tšea lexala la  
 mmatswitswane bare ke kxapana ya  
 nku, ba nesetšana ka lona, mongwe a fa  
 mongwe, ba/no le fana byalo. Xe a le  
 swara a le iša xo jo mongwâ o lla byalo  
 kxapâ are ôôô. Ke kôma le yona.

301

7 JUN. 1939

K34/129

X Initiation, age groups + Regiments No. 11  
 Ba Bodikana bo ritwa k~~wa~~ naxeng dikoma  
 Ba tšea lehlakola mongangane, ba ve<sup>ve</sup>le  
 rafiša dinose, ba tšenthša diatla bots<sup>e</sup>,  
 xe ba di nthša ba a di xora, mengangane  
 ya ba tsirimetša ka dihlathla tše. Ke  
 koma le yona. Ba apara mapetana,  
 ba bathšela ka melera ya šala bare  
 hōbō, e le ba ba šethla. Ba ba iša  
 bōdibēng e sa le ka xosasa, ba šimane  
 le xe e le banepyana, xo tonya xore  
 thwe! Ba tšenthša nmele ba nthša di hlo  
 xwana tšē fela, mokxoši o lla osele  
 xe e le basadi moropana ore tidi! tidi  
 tidi! Ba a ba šapa xona ka fa bodibēn  
 Ba bitša bodikana ka o tee, ka o tee,  
 ba ba rupiša. Xe ba rupa ba ripā nthlān  
 ye ya baš<sup>š</sup>le ba pōpō, yo ba morupiši.  
 tšexo onn~~ela~~ thoko, xwa tla xwa tš<sup>š</sup>ona  
 yo mongwe, byatobyalo, ba ba ba felele  
 bangwe ba idibala, ba fiwa dinyethi,  
 bangwe ba hwela ruri ba tla re  
 ba jelwe ke kōma. Ba rupišwa ke  
 motho yo a lo kilaxo, yo a sa kitime  
 le basadi ba bantši, ngaka yona šē  
 fa kxaufsi ka di thebele, ye  
 ethimodiša ba ba idibalaxo le xothibela madi.

x 301 Initiation, age groups & Regiments K34/12 10

Koma enngwe ba ye bitša nnywânthswâ.  
 Xe ba dira bodikana nnywânthswâ baba  
 thupa, ba e šuputša ka mollong, bodikana  
 kamoka ba kxonâmâ, ba famolâ, bare  
 thupa yela e sa fiša ba e tsentšša mokxathu  
 a maraxo, ka moraxo ba e šuputša ka  
 mōllōng, ba e tsentšša mokxâthlô a maraxo  
 a yo mongwe, ba na ba rafa byaloxo  
 fihlêla ba ba feleletša kamoka xa bōna.  
 ye nngwe kōma ba kxokêlêla nama  
 mo sehlaeng sa mokkalo, modikana yo  
 mongwe le yo mongwe a fofa a e  
 swara ka mēnō, bare ke ditau dija  
 nama. Mokxâlô wa bangapa dinko le  
 sefahlōxō. yo a sa e swaraxo ka  
 meno o ya inama vuti a ba a e  
 swara ka meno. Ba tla phetša ka  
 pele le ka fase, sehla<sup>se</sup> se xolo ke  
 ke mētsê a botšididi a noka ba  
 tsentššwa ka xo ona letšatši le se  
 thšwe le tšwe, xe le thlâbâ ba kxona  
 ba tšwa, xore dintho di fôlê. kxale  
 xona ba be ba ba alafa ka letswai  
 ba phupha mo dintong. yo a rupišwaxo  
 pele ke ngwana wa kxoši, ka moraxo  
 barwa ba ba kxomana, ka moraxo bafô

301

K34/12

XI <sup>No. 14</sup> Initiation, age-groups & Regiments  
 Xe ba seno ba rupiša dinamana tše  
 ba di sexilexo, di bolokwa ke ngaka  
 a di hlakantšha le dihlare tša taxwe  
 a alafa bathoka tšona. Banna ba  
 dira mōlōtō xe ba rupa, basadi xa ba  
 na mōlōtō. Mōlōtō ba o a xa ka mafika  
 a diphâphâthi a mabotse, tšatši le  
 bodikana bo alexang ba fiša mōlōtō,  
 le kwa kxorong ya mošate ba beya  
 mafika a xo bohšha xore na xoro  
 yê ye rupišitšhe mephato ye meka  
 mafika ââ, a nnya ke banna xe ba  
 rera melatō, xa p tlaswê, a nnetše ruri.  
 Mphato o mongwe le yo mongwe o  
 na le lefsika la ôna. Basadi baba  
 rupišaxo ba bitšwa baxōkanê, barupi ba  
 bitšwa ~~bošoboro~~. Pele ba se thšwe ba  
 rupe ba a kōtlâ, ba a rutanthšwa  
 ke baxōkanê. Kōmâ ya pele ya  
 bāsadi, ba tšepa molete bakxekolo  
 ba nyêlâ ka fa, ka moraxo xwa bitšwa  
 morwedi wa kraši a ješwa malōkō  
 zowe, xe a thlatšha bare o thlatšha  
 bošoboro, ka moraxo ba bitšha yo  
 mongwe ba ba ba felela bantše  
 eja malōkō a thlakane le menōtō.

XII Initiation, age-groups & Regiment  
 No. 14  
 Xe ba se no thlatsa ba ya nokeng  
 ba thlwa ka fa, ba foša leseka ka  
 metseng, ngwâlê a iša diatla ka  
 moraxo a le topâ ka mênô, o tla  
 tumišwa, xe a sa le tope o ya inama  
 moropa o tidinya, ore tidi!! tidi!!  
 koša e le ya kxâlô: Bare. Ngwâlê  
 mme, beya mouwe ke sa o nyâ, ke  
 tla ke boya ke ija. Motxoši ore  
 tsau! Ii u Radirana Radirana!  
 Sebonela! Xe ba bona monna ba  
 rialo, ba olana naye, a thšaba  
 xe a ka se thšabe a lwa nabo o  
 tla lefa. Tšatši le ba ilexo ka nokeng  
 mašoboro a basadi a nwa e sate  
 ka bošexo, ba kxâ metse e sale  
 ka xosisa, ba hutelela byâlê  
 xe ba boya nokeng ba yo ba  
 dira thlako ya phalâ, ba ba xâyâ  
 dithlâtâ tše pedi mo seropeng, ba  
 thšela letswa fa nthong, xo xaiwa  
 ngwana wa kxoši pete, ya kxona  
 byâlê bo xaiwa, xore mabadi  
 a a se timêlêlê, basadi ba ba rupile  
 ba na le thlako ya phalâ fa  
 seropêng ke lethswa yô

301

XIII

NO. 14

K34/12

13

Initiation, age-groups &amp; Regiments

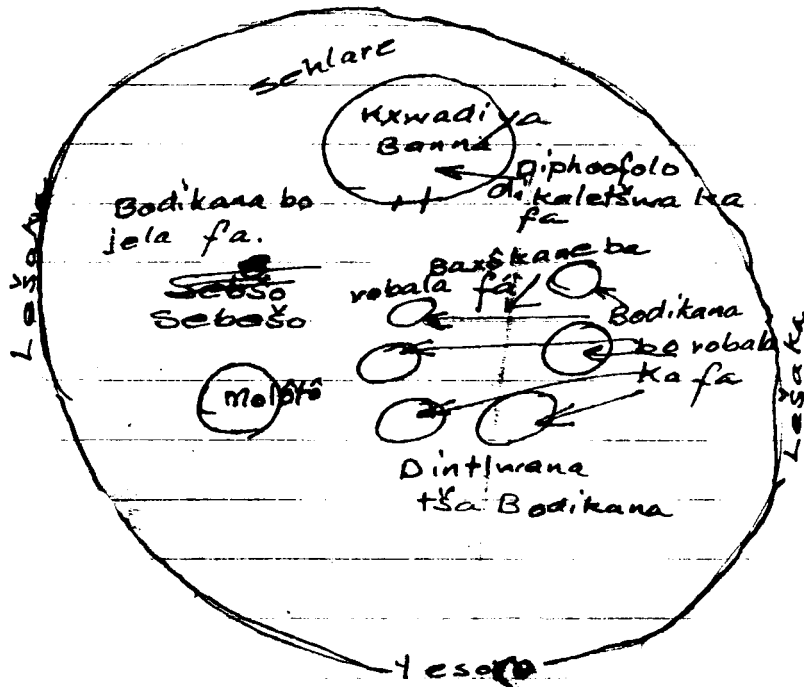
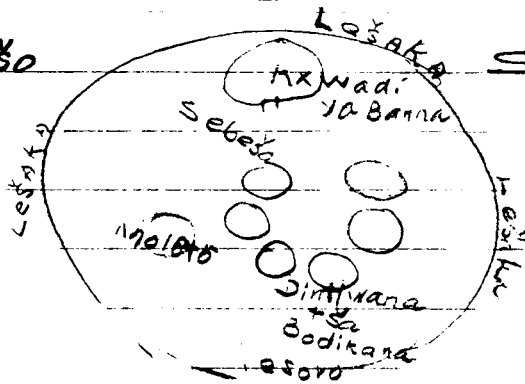
Xe ba se<sup>no</sup>ba dira thlakô ya phâlâ, ba a  
 ba ropiša, bare nthlanâ yê ya bopelê ba  
 basadi ba ye ripa, ba ripa nâmanâ  
 ye ya nthlana ya xo utamele bopelê ba  
 banenyana, ba ripa ke mokxekôlo,  
 namana tšê tša mapelê ba di  
 thlakanthša le dinamana tša mapelê  
 a ba šimane, ba dira dihlare ka  
 tšona ba di thlakanthša. Ba nyaka  
 mosadi wa sexadi, ba mo apeša  
 setsiba, ba mo fa selepe sa  
 maxaxânê, ba mo apeša diaba-  
 xba tša matsakata, ba tšea meriri  
 ya batho ye ba e lathlilexoba  
 ye momosetša ka maletswa fa  
 hloxong a atla jwaleng ongatolla  
 setsiba ya e ba lepeka, a twaš  
 mešwana, a fofa dihlare, a leba  
 jwâlê, baxokanê bare mo jwaleng  
 sexafi, a jwale ba thšaba xo tee  
 le baxokane, mosadi yo a tositšê  
 mahlo a fofa dihlšana, ka moraxo  
 ba era jwale bare emang, ba  
 ba iša ka o tee, ka o tee, xo bona  
 sexafi seo, mme xe ba bona mosadi

xiy Initiation age groups & Regiments No. 14 K34/12  
 yec wa sexafi, ba a inama ruri  
 ka xobane ke kôma. Xoya morwea  
 wa kxosi: pele. Ba nyaka mosadi wa  
 le belo a thšaba ka moropa, aea  
 le kwa are tidi! tidi! Byâlê ba  
 kitimela mo o le laxo, a kitimela  
 are tidi! tidi! Ba ya mo llaxo, xe  
 ba mimona ba inama ka o tee  
 ka o tee, ke koma, ka moraxo  
 ba kxe kolo ba bopa noxa ka motsopa,  
 ba ~~o~~ taka melora, ba dira mahlo ka  
 dipheta, ba dira le ditlou ba di lokela  
 ka serotong, yo a e bonaxo, o ya inama  
 ruri, ke ke dikoma. Pele e bonwa ke  
 ngwana wa kxosi, ka moraxo e bonwa  
 ke bana ba bakxomana, la mafelelo  
 e e bonwa ke balata. Ba nthše ba  
 faphiwa ka lodi yo mongwe le  
 yo mongwe xe ba di bonā. Selo se  
 sexolo se ba rutwaxo sona, ba rutwa  
 xo kxethana, xore ba be le diphuti,  
 dinyatsi, le xore xe mosetsana a ~~le~~  
 letšwe<sup>ke mona</sup> a fofê<sup>yena,</sup> ka xe monna a ya fase  
 yena o ya xodimo, xore<sup>a</sup> thwe base,  
 masoxana ona<sup>a</sup> rutwa xore a se ke a senya  
 bannyana, ba nthše xe bonā botla.

301  
XV

Initiation, age-groups & Regiments No. 14 K34/12 15

Se Swantšho  
Bodikana.



Bodikana ba ya letwa ke baxokane,  
ba robala fa pele a dintlwana tša  
bodikana, xore ba se thšabe bošexo.  
Bangwe ba be thšabe, ba ba late, babe  
ba ba hwetše, xe ba ba humane mo  
motseng, ba a mofefeanya, bare o tša  
bonthša basadi dikômâ.



301  
 8/12 XVI Initiation age groups + Regiment 16  
 NO. 114  
 Bodikane bo ya tšoma, bo bolaya diphoofolo,  
 di jewa ke banna, ba šebe ka tšona.  
 Bodikane xa bo šebe, ba ja moratha  
 Ba ngathelwa ke moxokane mo diatleng,  
 a ntše a ya le lenaka la bona, xe a feditše  
 lenaka la bona, o yo thoma xape a ba  
 ngathela xape, yo a šexo a fetše borobe  
 bya xaxwe ano bo apunya ka xobane  
 ke moratha, o ya šebetšwa ka thupa,  
 mošimane a mo nnela botše a ratha ka  
 thupa ya enwa ka setxoseng, le xe a  
 kave ke a thlatša, ke xona a tla  
 inama, a ba a fetša kapela. Yo a  
 feditšexo o letša melodi are tšwe  
 tšwe! tšwe! tšwe! tšwitso! Ba ma  
 thsolela. Ba kwatama ka dikhuru  
 xe ba ja. Yo a sa jexo kapela  
 bare mo šebetšeng! mo šebetšeng!  
 Ba rutwa melao ya kxorô, xovera  
 melato, <sup>le</sup> xo tšea basadi, ka fao  
 le xe monna a tšere, o no ba le  
 dinyatsi, diputi, xa ba tšee masadi  
 a tee, ba na le basadi ba direthe.  
 Ke yona thuto ye ba ye rutilwexo  
 ye kxolo, le xona ba thšwa ba tšee  
 baba sa tšexo kapela ke badidi, <sup>ba baka</sup>  
 dikxomo

301

XVII

K34/12

Introduction, age groups & Regiments  
 NO. 14

Jwalê le Bodikana xa a ba bonwe, ba  
 Sepela ka mokxosi, yo a sa rupaxo bodika-  
 na xe a ba bona ba sa lekvôlê, bare  
 liu! leihlwana! mohoha! re axo bona,  
 o ya thšaba, ba mo kitimiša, xe ba mo  
 swere ba a mo rupiša, bare o bone kôma  
 tša rena, xa a ba šiile bare o tswale  
 o thlôthlôre, moswammaxo! O kitimišwa  
 ke baxôkane ba swere mexaladi, pele  
 ba se thšwe ba mo rupiša ba a mo inamiša  
 ruri. Xe a rupile ba hare re botše  
 dinyepo. Bare arabiša bodikana. O hare  
 Bodikana! Bodikana! Thaba yela le  
 yela. Bare: Bošixo di ya etelana. A  
 boya are Bodikana! Bodikana! Mathlabu  
 akaname! Bare ke lempate. A boela  
 are: Phuruntsepa: bare ke lerumo.  
 Bare feta o manna o rupile, a feta  
 xe e le basadi xe ba bona monna bare  
 Sebonela! xo ba Radirana! A hare  
 sanka ala mabatha, ba tloxana mae  
 xe a ka ba nyatša a se thšabe, o  
 babya ke e e fulang, o tla lefišwa.  
 Basadi ba thšaba banna, banna ba  
 thšaba basadi le bona, lexona xa ba botšana<sup>e</sup>  
 dikoma. Dikoma tša basadi ke tša basadi, tša banna  
 ke tša banna.

301

XVIII

Initiation, age - group + Regiments

No. 14

K34/12

18

Ba robala felo xo tee; kamoka xa bona, ba a batamana xore ba tlwešana bothitho. Dihlare ba komišwa ke ngaka, Basadi ~~xa~~<sup>xe</sup> ba wetša xa ba je dijo ~~fela~~<sup>fela</sup> ba ba ja le dithšila, ba di ješa ba ba welang, ba ješa jwale, xore ba thlatše bošoboro. Ba phšexela ka moletang, ba ba ješe. Xo phšexela bakokolo, ba ješe jwale maloko a thlakanānē le merōtō. Xe ba rupa ba fetša kxwedi tše tharo kwa naxang. Ba boye ba xokišitšwe ke phefo dinama ba kxwi thlile. Xe ba feditšše xo rupa ba fiša molōtō, pele ba sešo ba fiša molōtō, ba tliš dipudi tša ditsiba tša <sup>bona</sup> xore ba di bolaye byalo ka diphoofolo tša naxa. Ba krona ba di ~~bo~~ bva, ba eja dinama di sa thšelwa letswai. Ba šuxa ditsiba xe di butšwitše ba yo tšea mōnyana-tšokwana wa xo di hotša le yo a jelweng ke koma ba a se šuxa, mothla molōtō o e swa ba tšaya sedibelo sa setsiba sa mohu xotee le setsiba ba <sup>yo</sup> di lathla mo pele xa mmaxe; Ke ponthšo ya xore o jelwe ke koma, o ha nama are kxomōararejoo! Xe ba se <sup>no</sup> tlotša ditsiba ba a ba apiša ditsiba, ba ha o motwa ka letsoku ke bommabona kwa kxorong. Ba tseba kxorong ka Tlou-etsa

<sup>30 XIX</sup>  
<sup>301</sup> Initiation, age - groups  
Regiments No. 14 K34/12 19  
 Xe ba se no tseba ka kxorong ba d  
 nna ba kotama ba khutiša di fakloxo,  
 bomma ba bona ba kxona ba tšwela,  
 ba yo mongwe le yo mongwe a tseba  
 ngwana a xaxe, a mo apeša diphele  
 a mo mota ka letsoku mmele o. yo  
 mongwe le yo mongwe yo a ratang  
 xave dialoxa di mo retele maina  
 a di tšura bothuku, o tla nthša phetale  
 xe e le lesêka a fa segoša, se tla  
 nama se itheta: Faxongwe are ke  
 yena se fathli sa dithupâ, ke fathla  
 ke koropetša, nna motho a bo mmapu  
 a montša. Kxaka kxolo sena mabaka  
 mabaka ana le kxakana. a nama  
 a ithloxoma. makxolokwane wa  
 lela. ba mo duduetša. pudi ya hlabiwa  
 ya 'dialoxa, ba thôba dingalôka  
 makhura, ke banina byale baka  
 ya kxorông, ba vera melato, ba  
 tšea basadi, ba ba nywalela  
 bona. Sehlopha se se rupilexo  
 xo tšee se fiwa mphato a  
 Sona. Mo xongwe ba o bitša  
 mphato wa Madima. Xe, bare Madima  
 kamoka a a nyakera, xo tla thlopha seewe  
 fela.

~~xx~~ Initiation age - groups  
 301 of Regiment NO. 44 K34/12 20

Xe ba ya mathsolong a xo tsoma,  
 ba nyakana mphato wa xore le  
 wa xore, xore o o thika kôlôlô.  
 Le xe ba nyaka masoxana a xo  
 ya ntsweng, ba nyaka ka mephato.  
 Mphato leina la mphato le bolelwa  
 ke bakxalabye, ba theya bodikana  
 bare ke mphato wa xore. Bakxeko-  
 lô ba latela mphato o o boletšwego ke  
 bakxalabye. Xe ba feditše mephato  
 mo e boxoxo xona, ba thoma mathoma-  
 ng ka boswa, xwa theelelwa mphato  
 o fedileag, o hwile kamoka, ka baka  
 la botšofadi. Mphato o mongwe le o  
 o na le batapedi, ba ona, batapedi  
 ke baxa ane, badiyedi ba bôna,  
 ba ba ba faxo maxobe, ba<sup>ba</sup> diriša  
 dinyepô; ba ba ruta. Banenyana  
 xotee le bašimane bana le batapedi.  
 Ba xodiša batapedi ba bôna, ba  
 xodiša banna, le basadi, ba xodiša  
 bakxekolo le bakxalabye ba ba  
 ba rupetšexo pele. Ba ruta xo  
 lothša banenyana, xo lothša banna,  
 le masoxana, ke kxodišoye kxolo.

xxi  
301 Initiation, age group of  
Regiments No. 14 K34/12 21

Banenyana tšatši le ba tla tsoxa  
ba aloxa, ba lala ba letile thojana.  
Xe ba letile thojana ba lala ba  
bina tšatši le be le tšwe, jwale  
kamoka bo phurulotše ~~marum~~ matsoxa  
ba bina, xa ba na thswanelo ya  
xove ba ka a huna, yo a ka hunang  
o ya inama ~~no~~ ruri a ba a otlotota,  
ba lala ba otlototše matsoxo, ba  
a phurulotše ~~as~~ bašexo kamoka  
tšatši le be leve kwa lere  
~~+~~ thwasa, le tšwe. Xe le tšwa  
ke xona mo ba a išang fase, a le  
bothata, a le bohloko, a xvaletše  
Ba xona ba ba tlotša (~~ka tlotša~~)  
ka makhura mmele le maoto xo  
tlotša le ~~thoba~~ mmele. Maotwan-  
a ba bangwe a ruruxile. Tšatši  
leuwe banna le bona ba katla  
ba lala ba letile thojana le bakxe-  
kolole basadi. Jwale bo thlwa bo  
robotše letšatši kamoka, ka moso  
o hang, ba xona mongwe <sup>le mongwe</sup> ayaxa  
xabo. Banenyana xa ba ithete  
byalo ka ~~bašimano~~ <sup>letsoku</sup>. Ba ~~+~~ ~~tlotša~~ ka

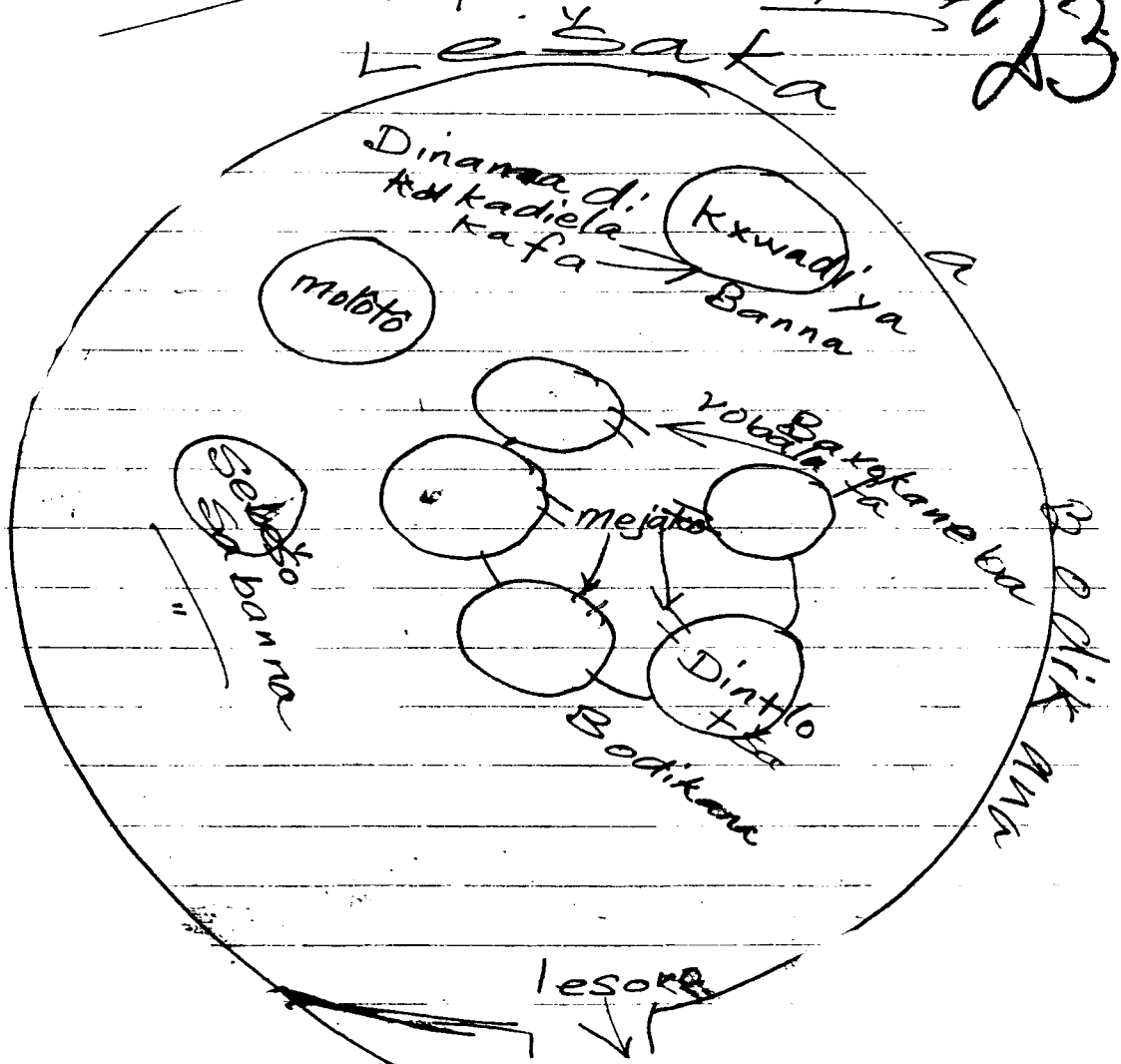
Initiation age groups  
 Regiments No. 74

301

Batho ba xo rupa ba tseba  
 na ka dinyepo tse ba di  
 xutilwe xo. Xe ba thlakana  
 le motho a sa rupa ba mmotšiša  
 dinyepo, ka a sa di tsebe ba a  
 mo inamiša, ba ba ba mo rupiša  
 bare o bone, <sup>dikona</sup> ka akxona xo  
 ranyola, ba a mo lesa a feta  
 bare o rupile.

From A.J. Mahloana  
 Carlsruhe P. Bag,  
 via P.P. Rust

301 XXIII  
 K34/12  
 Initiation, ~~and~~ Group & Regime  
 No. 14  
 23



Bodikana bo robala fa, bo ya  
 dišwa, xore ba se thšabe. Bangwe ba  
 tle ba thšabe, ba ba nyake, xe baba  
 bone, ba a bolawa xe ba ba humane  
 motseng, bare ba bonthšitše basadi  
 dikōma  
 end: s 301